

The  
Innomine  
Chorale 欣樂詠團

# ANNUAL CONCERT

三十九周年音樂會

二零一五年七月二十日(星期一)晚上八時正  
July 20, 2015 (Monday) 8:00pm

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall



The  
Innomine  
Chorale 欣樂詠團

# ANNUAL CONCERT

三十九周年音樂會





## 鳴謝 Acknowledgement

香港大會堂 • 九龍城浸信會 • 樂聲管風琴服務公司 • 潘德女士 • 葉葆菁女士 • 連皓忻女士 • 孫梓浩先生  
關傑明先生 • 九龍城浸信會管弦樂團 • 陳美玲女士 • 曹寶明先生 • 楊啟富先生 • 鍾秀珍小姐 • 陳偉光先生  
各界人士及機構慷慨惠賜廣告及贊助

## 場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。  
在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

# 【欣樂詠團39週年音樂會序言】 Foreword

何金秀莉 Ms Ho Kam Sau Lee

欣樂詠團董事會主席 Chairman of the Board of Directors of Innomine Chorale

「我要將祢的名傳與我的弟兄，在會中我要讚美祢。」(詩篇22:22)

轉瞬間，今年欣樂詠團已進入第39週年了。今晚又與各嘉賓會眾一同向我們的創造主獻上感恩讚美的祭。

欣樂詠團被譽為一個精於演繹傳統聖樂的詠團，原因可能是詠團三十多年來都能一直保持嚴謹及專注高水平的聖樂。不單如此，更重要的是欣樂詠團不僅是一個具有特質、有使命、有異象的聖樂合唱事奉團體，不僅是以聖樂傳揚福音為己任；而且欣樂詠團還以宣揚和推廣優質教會音樂為目標。多年努力堅持始初目標實在需要長期的努力及認同，能夠如此實有賴指揮的帶領，團員的順服及認同，難得詠團中有自創團致今仍然忠心參與事奉的團友，亦常有認同異象加入的團友。我們歡迎更多願意委身，熱愛聖樂的弟兄姊妹加入我們的行列，與我們一起事奉。雖然詠團演繹的大部份作品對唱詠技巧要求頗高，招收團員的基本要求卻並非甚高，我們相信的事奉過程中必能通過練習提升演唱的能力和技巧，然而心志與異象卻是更為重要。

音樂可以通過獨唱或合唱表達，筆者尤其喜愛合唱，原因是合唱的表達更有親切感，更有感動及更能引起共鳴。欣樂詠團亦是一個藉聖樂傳福音的團體。經常在本港，國內及海外參與佈道會及培靈會獻唱，亦經常在外地以聖樂宣教，所以參與的團員必須有委身的心志，始能唱出神的恩典，與別人分享神的愛；這是參與者的福份。你是否願意加入欣樂的行列？願今晚的獻唱能榮神益人，阿們。

'I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.' (Psalm 22:22)

In the blink of an eye, this year Innomine Chorale has come to its 39th anniversary. Tonight, we gather together again with all our guests and congregation to offer the sacrifice of praise and thanksgiving to the Creator our Lord.

With its commitment and discretion over the choice of sacred music of a high standard, Innomine Chorale has been well-known for its expertise in performing traditional sacred music for more than 30 years. And what's more, besides being a sacred choral group with distinguishing characteristics as well as a clear mission and vision to serve and to preach the gospel through music, Innomine Chorale also aims at introducing and promoting quality sacred music. To hold the goal set since the founding year persistently requires long-term effort and strong group identity, all of which are a result of the leadership of the choir conductor along with the obedience of the choir members. It is precious to see that some members have been serving in the team faithfully ever since the establishment of the group while there are also new members with the same mission joining it. Brothers and sisters that are sacred music lovers and willing to devote themselves to the mission are welcome to come and join us to serve the Lord. Though the majority of the pieces preformed by the group require rather advanced singing techniques, the basic entry requirement of the choir members is not extremely high. It is believed that the singing techniques can be finely-honed through proper training. Surely the commitment and mission to serve are more important than mere techniques.

Music can be expressed through solo or choral sounds. I am in favour of choral sound in particular. The reason is that it gives a sense of familiarity, is more touching and easier to strike a chord with the audience. As a group dedicated to gospel preaching through sacred music, Innomine Chorale frequently takes part in evangelical meetings and spiritual conferences held locally, in mainland China or overseas. It also bears a mission of sharing God's love outside Hong Kong. Thus all participating choir members must demonstrate deep commitment to such a purpose so that they are able to manifest the love of God by singing aloud the grace of Him, which is also a gift of those being a part of the choir. Are you willing to join the Innomine Chorale? May the singing presented tonight bring glory to our Lord and grace to man. Amen.

# 珠海佈道

## Evangelical Work in Zhuhai

許潔雯 Hui Kit Man



梅華堂的敬拜小組在佈道會中領詩

去年暑假，欣樂詠團赴中山佈道，珠海梅華堂劉牧師到場參與聚會，他主動邀請我們到梅華堂獻唱。那時我們正在祈禱，尋求神帶領詠團在內地事奉的方向，感恩神應允禱告，我們欣然答應劉牧師邀請，於今年3月7日及8日前往珠海梅華堂，參與佈道會及崇拜。

梅華堂位於珠海香洲區，禮堂面積不算很大，但弟兄姊妹都很親切，劉牧師熱情的招待，更令我們十分感動。佈道會於3月7日晚上舉行，開始前禮堂早已座無虛席。先由梅華堂弟兄姊妹負責領詩，場內

響起一片讚美的歌聲。接著，詠團獻唱六首感人的詩歌，讓會眾藉此感受主的大愛。之後由張慕禮牧師證道，令弟兄姊妹及新朋友能透過聖經清楚認識救恩。佈道會結束時，約有35名嘉賓決志信主，實在要為此而感謝神！

回想出發前大約一星期，兩位團員先後跌傷了，以致不能參與珠海佈道之旅，當時眾人難免感到有點洩氣。但感恩的是，弟兄姊妹願意在困難中學習依靠神，不住以祈禱為這次旅程守望，結果我們一同經歷神的信實和同在，更看見祂大能的作為。

願榮耀頌讚都歸給神！



欣樂詠團於佈道會中獻唱

In the summer of 2014, Innomine Chorale went to Zhongshan for an evangelical trip. Rev. Chu of Meihua Church in Zhuhai had also attended the evangelical meeting there, and then he invited the choir to go to Meihua Church to sing. In fact, we had been praying at that moment, seeking God's will of the places where we should go to serve Him. Thus, knowing God had answered our prayers, we gladly accepted the invitation and went to Meihua Church in Zhuhai on 7th and 8th March, 2015, participating in the evangelical meeting and Sunday worship.



張慕鵬牧師在梅華堂的佈道會及主日崇拜證道

Located in Xiangzhou district of Zhuhai, Meihua Church has a relatively small hall. Despite this, the church members are kind and friendly. Besides, we have also been deeply impressed by the hospitality of Rev. Lau. The evangelical meeting was held on 7th March evening. All the seats in the hall were fully occupied before the beginning of the programme. The meeting started with brothers and sisters of Meihua Church leading the hymn singing and the songs



梅華堂劉牧師在佈道會中呼召

of praise filled every corner of the hall. Then, the choir sang six touching anthems, enabling the congregation to feel the great love of God. Followed by Rev. James M.O. Cheung's preaching of the gospel, both the guests and the church members had a good understanding of God's salvation through the teaching of the Bible. At the end of the evangelical meeting, about 35 guests decided to follow Jesus. For this, we all gave our thanks to God!

Looking back to the moment of about a week before the setting off, two choir members had leg injury unexpectedly, which forced them to withdraw from the evangelical trip to Zhuhai. All members were a bit discouraged because of this. But we turned to be thankful because everyone was willing to learn to trust our Lord in the times of difficulty and kept praying for this trip. As a result, we all experienced the faithfulness and presence of God, witnessing His marvellous works indeed.

May all the glory and praise be to our Lord!

# 欣樂詠團簡介 Innomine Chorale

– a brief introduction

欣樂詠團乃為非牟利之基督教團體，以音樂傳揚福音，主辦音樂會，提倡及促進優質教會音樂為目標。詠團於1977年成立，稱為「欣樂詠團」表示基督徒在主裡有歡喜快樂。拉丁文「Innomine」即為「奉主名」之意，以寓本團乃為「奉主名」而成立之詠團。

本團成立至今已有三十九年，除了每年均有機會在本港各教會、機構等主領佈道會及推廣聖樂之事奉外，更於1980年始，隔年遠赴海外：台灣、星加坡、馬來西亞、菲律賓、印尼及泰國等地主領聖樂佈道會。近十多年來，每年八月均與九龍城浸信會詩班聯合，前往中國各地探訪教會，並作聖樂交流。

詠團一切經費除了蒙各教會弟兄姊妹奉獻、周年音樂會收入外，其餘則由團員負責分擔。

Innomine Chorale is a non-profit making Christian organization, with a mission to spread the gospel through music and promote quality church music through concerts. Founded in 1977, the choir was named Innomine Chorale, implying that Christians rejoice in God. The Latin word INNOMINE means "In the name of the Lord", which indicates that the choir was established in the name of the Lord.

The choir has been set up for 39 years. Apart from gospel and sacred music promotion work in local churches or organizations, Innomine Chorale has taken part in overseas evangelical meetings in Taiwan, Singapore, Malaysia, the Philippines, Indonesia and Thailand ever since 1980. For the past ten years or so, the group has teamed up with the choir of Kowloon City Baptist Church and made visits to churches in different provinces of Mainland China in August every year.

The choir is funded by the donations from believers in Hong Kong churches, the annual concerts and its choir members.



# 音樂總監及指揮 Music Director & Conductor

張美萍博士 Dorothy Cheung



張博士少年時在港隨朱麗雲女士學習鋼琴，後來移民美國在羅斯福大學隨名師Saul Dorfman繼續學琴。中學畢業後入北園大學主修音樂教育及鋼琴，副修管風琴及指揮，獲音樂教育學士。隨後考獲獎學金進入西北大學主修鋼琴，跟隨名師並室樂演奏家Gui Mombaerts習琴，Guy Duckworth (MENC鋼琴科主席) 學習鋼琴教授法，專門天才兒童、小組教授法。一年後獲得音樂碩士並同時被邀為Mu Phi Epsilon及Pi Kappa Lamda兩美國榮譽音樂協會會員，繼而被邀留校於鋼琴系初中組任教五年，期間在美國芝城教會擔任風琴師及詩班指揮十多年，又曾參加名指揮家Robert Shaw及Margaret Hillis主辦的合唱指揮研習班、鋼琴家Victor Babin的大師班、伴奏家Gerald Moore及聲樂家Lotte Lehman合辦的伴奏大師班。

深感神所賜音樂恩賜，應專心從事聖樂工作，於是隨夫婿張慕鎧博士往西南浸信會神學院深造。選修了一年的聖樂博士課程。跟隨Robert Burton深造指揮法及選修管風琴。在院期間，兼任和聲學、樂理及鋼琴科助教，及專任聖樂院的聲樂科伴奏。隨後與夫婿往加拿大神學院事奉，任教聖樂科，同時繼續在教會詩班任指揮及其他事奉。

1980年，回港事奉，自1981年至2011年底任九龍城浸信會聖樂主任及指揮，建道神學院教會音樂科兼任講師。曾在港九教會機構擔任聖樂講座、司琴、領詩、指揮及詩班講師。曾任世界華人聖樂促進會香港區理事、現任顧問。自1984年起為欣樂詠團指揮。自1993年起為詠團音樂總監及指揮。

張博士於1990年在教會給予安息年時，回到西南浸信會神學院繼續攻讀十九年前的聖樂博士課程，並於1992年7月獲得音樂博士學位，主修聖樂及鋼琴演奏。

曾擔任香港聖樂團客席指揮，演出布拉姆斯之「德國安魂曲」，及雅歌合唱團之客席指揮，演出路達之「安魂曲」。曾擔任香港小交響樂團、香港聖樂團及本團聯合之世界首演作品「朝聖者」之指揮。

Dorothy Cheung started learning piano at a young age. After emigrating to the U.S.A., she continued her piano studies. When studying at the North Park College, she majored in music education and piano and minored in organ and conducting which led to a bachelor's degree in music education. Later she won a scholarship to study at the Northwestern University, specialising in piano and piano pedagogy. One year later she obtained a master's degree in music and was admitted to two American music associations - Mu Phi Epsilon and Pi Kappa Lamda as honorary member.

In gratitude of God's gifts, Dorothy Cheung decided to devote herself to sacred music service. She took a doctoral course in sacred music at the Southwestern Baptist Theological Seminary for a year. During that year, she was also an assistant lecturer in harmonization, music theory and piano, as well as an accompanist for the Vocal Music Division of the School of Church Music.

In 1980, Dorothy Cheung returned to Hong Kong and had served as music director and choir conductor of the Kowloon City Baptist Church from 1981 to the end of 2011. She is also a part-time lecturer of church music at the Alliance Bible Seminary and has been the speaker in sacred music seminars for accompanists, worship leaders, conductors and choir members in various churches in Hong Kong. Dorothy Cheung was the council member and now a consultant of the World Association for Chinese Church Music, Hong Kong Region. She has been the conductor of Innomine Chorale since 1984, and both the music director and the conductor since 1993.

During her sabbatical in 1990, Dorothy Cheung returned to the Southwestern Baptist Theological Seminary to resume the course she took 19 years earlier. She received her doctorate in musical arts in July of 1992, specialising in sacred music and piano performance.

She has also been the guest conductor for various choral groups, including Hong Kong Oratorio Society in Brahms' Requiem, Cantecore Society in Rutter's Requiem, the World Premiere performance of Tveit's Pilgrim sponsored by the Hong Kong Sinfonietta and Oratorio Society.



# 伴奏簡介 Accompanists



潘德 Poon Tak | 電琴伴奏 Organist

潘德早年在香港跟隨葉李蕙荃女士及黎如冰女士學習鋼琴。在考獲LRSM鋼琴演奏文憑之後，前往英國倫敦皇家音樂學院深造，隨Frederic Jackson及Max Pirani學習鋼琴，隨Douglas Hopkins學習管風琴。

在進修期間，除考獲LRAM及ARCM鋼琴教授及演奏文憑外，更先後贏得皇家音樂學院頒贈之八項優勝獎。在皇家海外聯盟音樂節比賽中又榮獲決賽權。又曾於皇家聖樂學院進修，並考獲LTCL管風琴演奏文憑。

返港後，曾多次在音樂會中擔任獨奏及伴奏。現時於香港演藝學院及中文大學教授鋼琴，又為中華基督教會公理堂的管風琴師。

潘德於一九八四年被選委任為皇家音樂學院院士。

Poon Tak studied piano with Wai-Tsuen Ip and Sheila Lai in Hong Kong. She was awarded the LRSM before furthering her studies at the Royal Academy of Music (RAM) in London, where she was under the tutelage of Frederic Jackson and Max Pirani for piano, and Douglas Hopkins for organ.

At the RAM, she was awarded the LRAM and ARCM, and won many prizes and awards. She was a finalist in the Royal Over-Seas League (ROSL) Annual Music Competition. She also studied at the Royal School of Church Music, and has obtained the LTCL in organ performance.

Since her return to Hong Kong, she has given recitals and has appeared as an accompanist in concerts. She currently teaches piano at the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Chinese University of Hong Kong, and serves as the organist of the China Congregational Church.

In 1984, Poon Tak was appointed as an associate of the Royal Academy of Music.



吳亦兒 Ng Yik Yee | 鋼琴伴奏 Pianist

吳亦兒女士於香港浸會學院隨黃安爵女士主修鋼琴演奏。畢業後赴美國堪薩斯大學深造，師承國際知名鋼琴家Sequeira Costa。吳亦兒在學期間已經常擔當伴奏和教會司琴。返港後仍繼續積極投入聖樂事奉，當教會司琴、指揮及製作聖樂唱片；又經常於音樂會中作鋼琴伴奏。

吳亦兒曾任教聖保羅男女中學、香港浸信會神學院；現任教於香港國際音樂學校。

Ms Ng Yik Yee studied piano performance from with Ms. Wong On Cheuk at the Hong Kong Baptist College. She furthers her studies with the world renowned pianist Sequeira Costa at the University of Kansas, U.S., Ms Ng has frequently been performing as a pianist for choirs and soloists. Being an active pianist in Church, Ms Ng is also a choir conductor and a producer of sacred music album.

Ms Ng Yik Yee was a lecturer at Hong Kong Baptist Theological Seminary and St Paul Co-educational College. At present she is an adjunct lecturer at the Hong Kong International Institute of Music.

## 演出嘉賓 Guest Soloist



葉葆菁 Yuki Ip | 女高音 Soprano

葉葆菁是香港女高音，演出經驗豐富，較矚目的有：在北京國家大劇院啟用樂季，與世界著名男高音卡拉斯合唱音樂會；在香港「非凡美樂」製作的浦契尼歌劇《蝴蝶夫人》中飾女主角；在意大利拉溫納的聖維他利大教堂演出《聖母悼歌》，這是她首次在歐洲以女高音獨唱身份亮相；2011年在巴赫大師利靈指揮下，擔任巴赫《B小調彌撒曲》的女高音獨唱。

近期的演出，計有在意大利維羅納、克雷莫納魏拉羅伯士的《巴赫風格的巴西組曲之五》；以客席女高音身份與上海歌劇院樂團在2010上海世博會上演出；在香港的「法國五月」藝術節中參演比才的《卡門》，飾米凱拉。

她參與演出的音樂會無數，大部份都在香港電台轉播。

葉氏先後畢業於香港演藝學院和波士頓新英格蘭音樂學院，獲音樂學士（榮譽）、音樂碩士銜。

Hong Kong born soprano Yuki Ip. Her major performances include being the featured soloist with José Carreras for the inaugural season of the National Centre of the Performing Arts, Beijing, China; Nedda in R. Leoncavallo's *I Pagliacci* and Cio-Cio San in G. Puccini's *Madame Butterfly* with Musica Viva, Hong Kong, and soprano soloist in her European debut at the Basilica di San Vitale, Ravenna, Italy in G. Pergolesi's *Stabat Mater*. Miss Ip was the soprano soloist in J.S. Bach's *B Minor Mass* and Haydn's *Die Schöpfung* under the baton of Maestro Helmuth Rilling.

Recently, she has been the guest performer at the celebration for the 17th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region; Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with the Hong Kong Philharmonic Orchestra conducted by Nicholas McGegan. H. Villa-Lobos's *Bachianas Brasileiras No.5* in Verona and Cremona, Italy; and was guest soloist at the Shanghai World Exposition with Shanghai Opera House Orchestra and Micaëla in Bizet's *Carmen* with Le French May Festival Hong Kong.

Miss Ip obtained a Bachelor of Music Degree (Honors) from Hong Kong Academy for Performing Arts and a Master of Music Degree from New England Conservatory of Music in Boston, USA. Miss Ip is officially supported by the Muses Foundation for Culture and Education and is Artist-in-Residence for RTHK.

## 演出嘉賓 Guest Soloist



連皓忻 Carol Lin | 女中音 mezzo-soprano

「女中音連皓忻多才多藝的歌唱表現令人驚嘆。」 ~南華早報

連皓忻為香港著名女中音。2013年，連氏於第32屆貝弗迪爾國際聲樂比賽的分站中勝出，並代表香港參加於荷蘭阿姆斯特丹舉行之決賽周，也分別曾於日本及意大利舉行的國際音樂比賽中榮獲第一及第三名。自2006年起，她在多個國際及香港的歌劇製作演唱女中音角色，包括《卡門》及《西爾斯》的同名主角、《鄉村騎士》的桑桃莎、《弄臣》的瑪德蓮娜、《羅密歐與茱麗葉》的斯蒂芬諾、《蝴蝶夫人》的鈴木、《塞維爾的理髮師》的羅西娜、《浮士德》的席貝德、《軍團的女兒》的伯爵夫人等。連氏亦曾在多個藝術歌曲演唱會及神劇音樂會演出中擔任獨唱，曾合作的樂團包括波士頓愛樂、亞斯本交響樂團、新加坡愛樂、上海歌劇院交響樂團、香港管弦樂團、香港小交響樂團等。演唱過的曲目有韋華弟的《D大調榮耀頌》、韓德爾的《彌賽亞》、孟德爾遜《以利亞》、莫札特的《C大調彌撒曲》及《安魂曲》、韋爾第的《安魂曲》、迪呂弗萊的《安魂曲》、馬勒的《第二交響曲》「復活」及《第八交響曲》「千人交響曲」等。

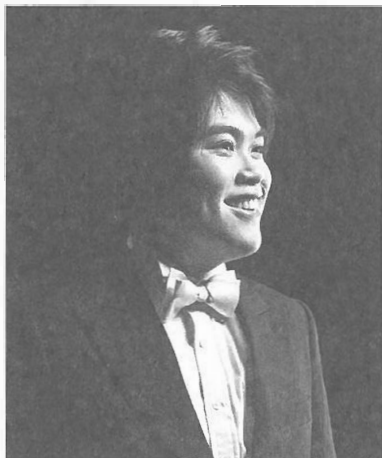
生於香港，連氏畢業於香港演藝學院，獲美國新英格蘭音樂學院頒授聲樂表演碩士。她也是美國艾斯本音樂節的聲樂院士。

“Mezzo-soprano Carol Lin’s versatile singing was breathtaking” ~South China Morning Post (SCMP)

Carol Lin is one of the leading mezzo-sopranos in Hong Kong. In 2013, she won the regional round of the 32nd International Hans Gabor Belvedere Singing Competition and participated in the final rounds in Amsterdam. She has also won the First and the Third Prize in international singing competitions held in Japan and Italy respectively. Since 2006, Ms. Lin has taken principal roles in opera productions by Hong Kong and international companies including the title role of *Carmen* and *Serse*, Santuzza (*Cavalleria Rusticana*), Maddalena (*Rigoletto*), Cherubino (*Le Nozze di Figaro*), Stephano (*Romeo et Juliette*), Suzuki (*Madama Butterfly*), Rosina (*Il Barbiere di Siviglia*), Siebel (*Faust*), Marquise (*La Fille du Régiment*) etc. She has been the featured soloist for many art-song recitals and oratorio concerts performances and chamber music performances by organizations such as Boston Philharmonic Orchestra, Aspen Sinfonia, The Philharmonic Orchestra Singapore, Shanghai Opera House Symphony Orchestra, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta. Her concert repertoire includes Vivaldi’s *Gloria in D*, Handel’s *Messiah*, Mendelssohn’s *Elijah*, Mozart’s *Mass in C* and *Requiem*, Verdi’s *Messa di Requiem*, Duruflé’s *Requiem*, Mahler’s *Symphony No. 2 “Resurrection”* and *Symphony No. 8 “Symphony of a Thousand”*.

A native of Hong Kong, Ms. Lin holds a Bachelor of Music Degree (Honours) from Hong Kong Academy for Performing Arts and a Master of Music Degree (Vocal Performance and Opera) from New England Conservatory of Music, Boston. She was also a vocal fellow of the Aspen Music Festival in Summer 2006 and 2007.

## 演出嘉賓 Guest Soloist



孫梓浩 Felix Suen | 男高音 Tenor

孫梓浩畢業於香港浸會大學音樂系，及後獲獎學金於市政廳音樂學院(鋼琴伴奏碩士)和聖三一音樂及舞蹈學院(聲樂藝術家文憑)進修。旅英期間亦參與了英國國家歌劇研習中心(練唱指導)、舊皇家海軍學院教堂(合唱學者)、及德國威瑪歌劇研習中心(歌劇演唱)的訓練。

畢業後孫氏活躍於古典樂壇。他曾為二十多個歌劇製作擔任練唱指導，合作過的團體包括非凡美樂、香港歌劇院、進念二十面體、以及英國威普斯特歌劇院。此外，他亦經常於音樂會中以鋼琴家或男高音獨唱身份演出。他伴奏過數百藝術歌曲作品，而且在多個音樂會中擔任獨唱，其中包括韓德爾的《彌賽亞》及海頓的《創世紀》等。除了在香港，孫氏在英國、意大利、日本、台灣、中國大陸等地方演出，其中包括著名的倫敦威格蒙音樂廳。今年八月他將於馬來西亞演唱巴赫《聖約翰受難曲》的傳道者。

孫氏亦熱衷於教育工作。他曾為浸會大學男聲合唱團指揮，現為浸會大學音樂系聲樂班講師、科技大學音樂劇的首席音樂指導、以及香港歌劇院夏令營的音樂總監。

Felix Suen, a graduate of the Hong Kong Baptist University, received scholarships and continued his further study at the Guildhall School of Music and Drama (Masters, piano accompaniment) and the Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance (Artist Diploma, vocal performance). He has also received training at the National Opera Studio (repetiteur), the Old Royal Naval College Chapel (choral scholar), and the Lyric Opera Studio Weimar, Germany (opera performance).

Suen works as repetiteur for established opera companies, including Musica Viva (Hong Kong), Opera Hong Kong, Zuni Icosahedron, and Hampstead Garden Opera (England). He has appeared as tenor soloist in concerts and his repertoire includes Bach's *Magnificat*, Handel's *Messiah*, Haydn's *The Creation* and Mozart's *Requiem*. Recent appearance in opera includes Fenton in *Die lustigen Weiber von Windsor* (National Theatre Rudolstadt, Germany) and Tybalt in *Romeo et Juliette* (Musica Viva, Hong Kong). Future plans include Evangelist in Bach's *St. John Passion* in Malaysia.

Suen has been active in music education and was the conductor of the Hong Kong Baptist University Men's Choir. He is currently the lecturer of voice class for the Hong Kong Baptist University Music Department, head music coach of the Hong Kong University of Science and Technology Summer Musical, as well as music director of the Opera Hong Kong Summer School.



## 演出嘉賓 Guest Soloist



關傑明 Edmund Kwan | 男中低音 Bass-Baritone

關傑明先生畢業於香港浸會大學音樂系，現於匯基書院(東九龍)任教音樂。關傑明曾師隨何克、江樺、聶明康、曲凱勳、奧達臣及戴志誠習聲樂，擁有豐富的神劇及歌劇獨唱經驗。曾與香港管弦樂團合唱團、香港巴赫合唱團、香港中文大學合唱團等合作，擔任男低音獨唱；並曾多次參與香港、英國、意大利及奧地利各地歌劇演出。關先生熱心聖樂事奉，培育教會歌唱人才，曾在香港浸信會神學院及國際音樂學院教授聲樂課程。

Mr. Edmund Kwan graduated from the Music Faculty of the Hong Kong Baptist University and now teaches music in United Christian College (Kowloon East). He has been a vocal pupil of Ho Hat, Ella Kiang, Michael Rippon, Kevin Miller, Robert Alderson and Derek Anthony and has had extensive experience in solo roles in both oratorio and opera. He has appeared as soloist with the Hong Kong Philharmonic Chorus, The Hong Kong Bach Choir, Hong Kong Chinese University Choir and a few other choirs. He has also taken part in operas in various country including Hong Kong, Britain, Italy and Austria. Mr. Kwan is devoted to sacred music service and church musicians training. He has also been a lecturer of vocal singing of Hong Kong Baptist Theological College and the International Institute of Music.

# 九龍城浸信會管弦樂團

## Kowloon City Baptist Church Orchestra

—— 客席樂手 Visiting Musician

第一小提琴 Violin I	何俊牲 陳昌隆 陳樹泉 胡欣恩 王結苟 郭智鋒 林正剛 Jason Ho, Chan Cheong Lung, <u>Alvin Chan</u> , Wu Yan Yan, Wong Kit To, Samuel Kwok, Matthew Lam
第二小提琴 Violin II	卞祉碩 林恩因 黃俊匡 李嘉浩 李澤恩 潘啟然 梁婉呈 Samuel Bin, <u>Lam Yan Yan</u> , Wong Chun Hong, Matthew Lee, Lee Chak Yan, <u>Poon Kai Yin Kevin</u> , Leung Yuen Ching
中提琴 Viola	黎珏堃 黃柏恒 劉家明 謝穎思 Lai Kwok Kwan, Wong Pak Hang Martin, <u>Lau Ka Ming</u> , <u>Tse Wing Sze</u>
大提琴 Cello	王嘉瑩 黃子衡 黃瑤 周浩賢 林心宇 吳哲睿 Christy Wong, <u>Thomas Wong</u> , Rachel Wong, Anson Chau, Kevin Lam, Jeffrey Ng
低音大提琴 Double Bass	關恭成 朱慧珍 簡思慈 <u>Danny Kwan</u> , Chu Wai Chun Connie, Kan Sze Chi Carman
雙簧管 Oboe	馮國東 林浚謙 <u>Fung Kwok Tung</u> , Matthew Lam
長笛 Flute	陳國超 梁彥琪 Chan Kwok Chiu, Phoebe Leung
單簧管 Clarinet	鍾顯能 龍平西 Hin Chung, Lung Ping Sai
巴松管 Bassoon	李慧儀 盧宇樂 <u>Wyee Lee</u> , Lo Yue Sun
圓號 French Horn	余仲軒 陳思慧 陳雋文 吳婉雯 Yu Chung Hin, Chan See Wai, Herman Chan, Ng Yuen Man Pamela
小號 Trumpet	黎樂堃 林淑雯 陳肇輝 Lai Lok Kwan, <u>Lam Suk Man Maisy</u> , Chan Siu Fai Silver
長號 Trombone	彭慕芳 游嘉慧 Pang Mo Fong, <u>Yau Ka Wai Connie</u>
低音長號 Bass Trombone	冼嘉穎 Catherine Sin
大號 Tuba	高信彥 Ko Shun Yin
定音鼓 Timpani	李寶龍 Boron Li
敲擊 Percussion	江宏之 連恩祺 梁裕恩 Kong Wang Chee, Lin Yan Ki Michael, Leung Yu Yan

# 欣樂詠團團員 Members of Innomine Chorale

\* 聲部長 Section Leader

## 女高音 Soprano

畢穎旋 Butt Wing Shuen Trissie  
陳慧儀 Chan Wai Yi  
鍾麗珍 Chung Lai Chun  
霍淑嫻 Fok Suk Han Wendy  
侯慶婷 Helen Hau  
何瑞芳 Ho Sui Fong Sophia  
許潔雯 Hui Kit Man Winnie  
余麗梅 Iu Lai Mui Rebekah  
高悅昕 Ko Yuet Yan  
關淑鈴 Kwan Suk Ling Christiana  
黎少花 Lai Siu Far \*  
黎少嫻 Lai Siu Han  
梁錦嫦 Leung Kam Sheung \*  
李鳳儀 Josephine Li  
李玉蓮 Li Yuk Lin Christina  
林揚晶 Cristal Lim  
呂潔明 Lui Kit Ming  
吳秀芳 Ng Sau Fong  
翁羽燦 Own Yu Tsan  
岑楓蕙 Shum Kwok Wai  
譚舜文 Tam Shun Man  
王重美 Wang Chung May  
黃麗蓮 Wong Lai Lin Lilian  
姚鳳珠 Yiu Fung Chu Anita  
余綺華 Yu Yee Wah  
阮詠恩 Yuen Wing Yan Gloria

## 男高音 Tenor

陳嘉倫 Chan Kar Lun Gallant  
張一龍 Cheung Yat Lung  
周顯良 Chow Hin Leung Elisha  
費德民 Fey Tak Man Peter  
林雋智 Lam Tsun Chi  
李可立 Lee Ho Lap Albert \*  
李敏達 Lee Mun Tat Nicholas  
梁樂友 Leung Lok Yau Dennis

## 女低音 Alto

陳肇春 Chan Siu Chun  
陳綺雯 Amy Chan \*  
高文淑 Gao Wen Shu  
李詩欣 Lee Shi Yan Esther  
梁 雯 Leung Man  
李潔瑩 Li Kit Ying  
麥美蓮 Mak Mei Lin  
吳穎怡 Ng Wing Yi  
冼朗兒 Sin Long Yee  
宋加恩 Karen Soong  
譚鳳英 Tam Fung Ying  
黃美華 Wong Mei Wa Jenny  
邱淑賢 Yau Suk Yin

## 男低音 Bass

陳華微 Chan Wah Fai  
鄭守宇 Cheng Sau Yu  
何柏濠 Ho Pak Ho Amos  
葉維道 Ip Wai Dao Victor  
郭智勤 Kwok Che Kun  
劉小強 Lau Siu Keung Kenneth  
梅威倫 Mui Wai Lun  
冼杞恩 Shin Kei Yun  
冼漢生 Sin Hon Sang Peter  
王堅臣 Wang Kin Sen \*

# 程序 Programme

指揮 Conductor 張美萍博士 Dr. Dorothy Cheung  
電琴 Organist 潘德小姐 Miss Poon Tak  
鋼琴 Pianist 吳亦兒小姐 Miss Emily Ng

## I

Praise Ye the Lord ..... Michael Hurd (1928-2006)  
With Heart and Hands ..... John Rutter (1945-)  
I Am with You Always ..... John Rutter (1945-)

## II

Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren, *Deutsches Nunc dimittis, Opus 69, Nr.1*  
..... Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

I Would be True ..... John Rutter (1945-)  
A Dedication and an Amen ..... John Rutter (1945-)

## III

In the Beginning ..... Aaron Copland (1900-1990)

*Mezzo-soprano solo: Carol Lin*

## IV

Glory, Hallelujah! ..... Larry Shackley (1956-)  
Triumphal Te Deum ..... Ron Nelson (1929-)

~ 休息 Intermission ~

## V

God's Time is the Best, *Cantata No.106* ..... J.S. Bach (1685-1750)

1. *Sonatina*
2. God's own time is the best (*Chorus*)
3. O Lord, incline us to consider (*Tenor Solo*)
4. Set in order thine house (*Bass solo*)
5. It is the old decree (*Quartet*)
6. Into Thy hands (*Alto solo*)
7. Thou shalt be with me today (*Bass solo*)
8. All glory, praise and majesty (*Chorus*)

*Solos: Yuki Ip (Soprano), Carol Lin (Alto), Felix Suen (Tenor), Edmund Kwan (Bass)*

## VI

Short Festival Te Deum ..... Gustav Holst (1874-1934)

## VII

Benedicite ..... R. Vaughan Williams (1872-1958)

*Soprano solo: Yuki Ip*

~ 晚安 Good Night ~



## 節目簡介 Program Notes

欣樂詠團39周年音樂會節目所呈獻的聖樂曲目涵蓋巴洛克時期至二十世紀近代風格，而是次音樂會大部份音樂作品在本港的聖樂音樂會中較少演出。抱著推廣高雅、優質音樂的目標，在過往近四十年間，欣樂詠團不斷嘗試每年演出此類型的音樂會，為的是擴闊香港基督徒對聖樂認知的視野，並同時促使他們渴慕向三一神發出崇高的讚頌。

今天晚上節目首部份的第一首歌曲*Praise Ye the Lord*是Michael Hurd在1966創作、令人愉快的短篇讚美詩。歌詞來自詩篇148篇，闡述讚美神的心志。Hurd採用包含切分音(syncopations)的特色風琴伴奏，而人聲部份則以不協調和聲(dissonant harmony)唱出色彩豐富的聲音。第二首讚美詩是John Rutter創作的感恩詩歌*With Heart and Hands*。它引領聽眾們進到今天晚上音樂會真正目的，就是一同以心以手，將感謝齊呈獻給神。樂句間互相重疊，形成慰藉心靈的溫暖和聲。一段令人振奮的風琴間奏之後是為人熟悉的聖詩*Now Thank We All Our God*的變奏曲，這首讚美詩頃刻間變成為讚美的慶典。Rutter的*I Am with You Always*是一首與主親密相交的讚美詩，亦是他較近期眾多作品之

The Innomine Chorale presents a program for the thirty-ninth anniversary, demonstrating sacred repertoire from Baroque period to the music of the 20<sup>th</sup> century Contemporary style. Most of the compositions in this concert have been less frequently performed in sacred concerts here in Hong Kong. With the aim of promoting fine quality music, Innomine Chorale has tried, for the past almost four decades, to present these concerts annually, desiring to widen the perspective of sacred music of Hong Kong Christians, as well as to promote their desire to singing worthy praise to the Triune God.

The first composition in the first group of tonight's program is a delightful short anthem *Praise Ye the Lord* by Michael Hurd, written in 1966. The text is based on Psalm 148 stating the intention of praising God. Hurd writes a stylish organ accompaniment with syncopations while the voice parts sing fully in dissonant harmony. The second anthem *With Heart and Hands* is a song of thanksgiving by John Rutter. It brings the audience to the real purpose of tonight's concert, which is to give thanks to God with all their hearts and hands. Musical phrases are wrapped into the soothing warmth of harmony. After a thrilling organ interlude the anthem then becomes a celebration of praise on a variation of the familiar chorale *Now Thank We All Our God*.

中異常地深受歡迎的一首。當中有關安慰的歌詞是取自耶穌在上十字架完成救恩之前對門徒的應許，就是祂必定會與他們在一起。這兩首Rutter的讚美詩皆以風琴伴奏。

下一組的三首合唱作品以無伴奏風格演出。詠團將以原來的德文唱出Felix Mendelssohn的*Nunc Dimittis*，這是一首記載於路加福音的頌歌，亦稱為西緬頌，當中記述一名屬神的長者看見嬰孩耶穌時呼喊出：「主啊，如今可以照你的話，釋放僕人安然去世！因為我的眼睛已經看見你的救恩。」Mendelssohn創作了大量輝煌的神劇，但同時亦創作了許多精巧的無伴奏經文曲及詩歌。這首歌曲並沒有澎湃的讚美呼喊聲，反之他模仿著巴哈的風格，在樂曲中運用富有感情的對位法(counterpoint)。在十九世紀期間，Mendelssohn常致力推廣巴哈的音樂作品。這首頌歌以三一頌(Doxology)作為結束。在這組無伴奏的作品當中，詠團將接續獻唱兩首Rutter的讚美詩：*I Would be True*及*A Dedication and an Amen*。前者改編自美國傳教士Howard A. Walter的[我的信條]，Rutter將文字優美地譜寫入來自County Derry、長久深受歡迎的愛爾蘭民間小曲。最後一行歌詞引入音樂會

Rutter's intimate anthem *I Am with You Always* is one of the composer's more recent compositions which has been exceptionally well received. The text of comfort is taken from Jesus' promise to his disciples before going to the cross to accomplish salvation that He indeed would be with them until the end of the world. The two Rutter's anthems are also accompanied by the organ.

The next group contains three choral works sung in a cappella style. *Nunc Dimittis* by Felix Mendelssohn will be sung in the original German. This is the canticle recorded in the Gospel of Luke called the *Song of Simeon*, in which the aged man of God upon seeing the infant Jesus burst out with the words: "Lord now dost thou grant to thy servant a peaceful departure, for my eyes have seen the salvation of God." Mendelssohn made great contribution to sacred choral literature by his many monumental oratorios. But he also wrote many fine a cappella motets and songs. In place of thunderous shouts of praise we find in these songs expressively written counterpoint, emulating the style of Bach whose music Mendelssohn spent much effort to promote in the Nineteenth century. The canticle ends with the *Doxology*. Then the Chorale offers two other anthems by John Rutter: *I Would be True* and *A Dedication and an Amen* in this group of a

的另一主題：「當我在世上的客旅人生過去，以恩典站立祂寶座前，最終進入天上的國度，得見我救主的面，認識祂正如祂認識我一樣。」在最近數月裡，欣樂詠團大家庭中數位成員都經歷了至愛親人的離世，我們在此謹以堅定的信念唱出這樂句，和應他們深情的懷念。

此組第三首詩歌是由全美國十四個合唱團聯合委約的作品 *A Dedication and an Amen*，歌詞和音樂兩者皆由 **John Rutter** 於2010年創作。在現今世代要公開承認信仰似乎不輕易，而這首讚美詩剛好提供一個途徑讓人可以顯示他們對全能主的委身。在這漠視基督的世界裡，在某些場合例如學校畢業禮獻唱這首詩歌，實為有效的見證。一段誠懇的阿們合唱樂章結束這精簡的信仰宣示。

**Aaron Copland** 的 *In the Beginning* 是特別為哈佛音樂評論研討會而寫成，**Robert Shaw** 指揮 **Harvard Collegiate Chorale** 在1947年5月2日作首次公演。這是一首為無伴奏混聲合唱及女中音獨唱而創作的歌曲，歌詞取自創世記1:1－2:7記載有關創造的事蹟，這作品近年在美國各大學合唱團深受歡迎。獨唱者的角色是旁述者，主導這七天創造過程的介紹，

cappella works. The former is an adaptation of the text often called “*My Creed*” by an American missionary **Howard A. Walter**. **Rutter** sets this text so beautifully to the aged favorite Irish folk tune from County Derry. A line in the last verse introduces yet another theme in this concert: “And when my earthly pilgrimage is over, I would have grace to stand before his throne, and come at last into the heavenly kingdom, to see my Savior’s face, and know as I am known.” Within the family of **Innomine Chorale** members, some in recent months have experienced the departure of their loved ones. It is in their loving memory that we echo this phrase with affirmation.

The third piece in this group is *A Dedication and an Amen*, both text and music were written by **John Rutter** in 2010. It was commissioned jointly by fourteen choruses across the United States of America. At an age when acknowledging one’s Christian faith openly in places like schools seems difficult, this anthem offers a way of attributing one’s dedication to Lord God Almighty because one can present this song at an occasion such as school graduation and be a witness effectively in a world without Christ. A sincere Amen chorus closes this simple declaration of faith.

**Aaron Copland**’s *In the Beginning* was written for the Harvard Symposium on Music Criticism. **Robert Shaw** conducted the first performance on May 2, 1947 by the **Harvard Collegiate Chorale**. It is written for a mixed chorus a cappella with Mezzo Soprano solo. The text

而合唱團則透過歌詞著色 (text painting)、強烈的音量對比、多重韻律的變化和色彩豐富的和聲表達，塑造出一個富於意象的氣氛。在整個敘述中，**Copland**在重複的歌詞上運用了相同技巧，每當「有晚上，有早晨；這是第(數目)日。」樂句重複出現，**Copland**會在此配寫八個重複的和弦，以帶出一個連續低沉聲音的效果。接著樂曲展示出**Copland**如何邁向歌曲的高潮，「在第七日人被創造而成，」音樂以神秘的氣氛作佈局，在如此神聖的過程中，神把生氣吹進人的鼻孔裡，那人就成了有生命的活人。在演出的過程中，歌唱者和聽眾將可以一同體會我們的存在乃是神偉大的作為。在創造全地和每一個生命的大能神面前，我們怎能不向祂俯伏下拜？深願惟獨祂得到我們真實的稱讚、虔誠的敬拜、至高的尊崇和永遠的讚美。

在嚴肅的**Copland**作品之後，節目第四組第一首作品是以鋼琴伴奏，由**Larry Shackley**所寫，輕鬆自由的美國民歌**Glory, Hallelujah!** 這輕快旋律感覺提供了一個充滿雀躍的生命力，從而使喜樂的復活信息更加突顯。

is the creation account as recorded in *Genesis 1:1 to 2:7*. This work has been indeed a favorite among collegiate choruses in America especially in recent years. The role of the soloist is a narrator who dominates the presentation of process of the seven days. On the other hand, the chorus provides descriptive moods through text painting and usage of contrasting dynamics, multiple changes of meters, and colorful harmony. Throughout the account, **Copland** uses the same device for repeated text. For instance, the phrase which appears repeatedly when each day's creation work is done, "And the morning and the evening, were the (number) day," **Copland** sets eight repeated chords in a murmuring manner. The work goes on to show how **Copland** approaches the climax. "On the seventh day in which man was created," music is set in a mysterious mood, and in such a sacred procedure God brought the first man alive by breathing into his nostrils, and he became a living soul. In the performance, it is expected that the singers and audience will be able to experience together that our very existence is the mighty handiwork of God. How can we not prostrate before such a mighty God who created this world and every being? May He alone receive our true adoration, genuine worship, greatest honor, and everlasting praise.

After as serious as the previous **Copland** piece, the first piece in the fourth group on the program features an enjoyable carefree American folk hymn **Glory, Hallelujah!** by **Larry Shackley**, accompanied by the piano. The lilting feel provides a lively excitement which accentuates the joyful Easter message.



節目上半場最後一首樂曲是美國作曲家**Ron Nelson**的作品。**Nelson**的風格內含獨特的新鮮感，他亦創作大量的教會音樂曲目。與廣受歡迎的聖誕清唱劇*The Christmas Story*一樣，學術性較高的樂曲*Triumphal Te Deum*的人聲運用，風琴、敲擊樂及銅管樂複雜的結合，都帶出令人振奮的感覺。這作品於1957年特別為Brown University及Pembroke College的合唱團而創作。**Nelson**以不協調和聲及快速音律變化而聞名，他喜愛把第一女高音全都送上高音C，並讓她們在上持續飛翔。他亦鍾情於運用一連串平衡三和弦。此外，在這首樂曲的傳統教會歌詞上，他大量地使用定音鼓、鑼、低音鼓及排鐘。

下半場首個樂曲是Johann Sebastian Bach的*Cantata No. 106 "Actus Tragicus"*，取名為*Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit*【神的時間是最好】。今次演出是採用英文歌詞，而不是原版的德文，目的讓聽眾能更明白歌曲的內容。此樂曲亦稱為喪禮清唱劇。詠團負責演繹第一首及最後一首合唱曲，樂曲中段的合唱曲及獨唱段落則由女高音、女低音、男高音及男低音分擔演出。這首頗為早期的巴哈清唱劇伴奏部份是由兩支長笛、中提琴、大提琴（用以代替古代樂器viola da gamba）及大鍵琴組成簡單的合奏小組。從合唱及

The work which ends the first half of the program is an exciting work by an American composer **Ron Nelson**. **Nelson** has a very distinct freshness to his style and he has written much for church music. Like his well-accepted *Christmas Cantata The Christmas Story*, his more academic composition *Triumphal Te Deum* proves to be exciting in his usage of the human voice in addition to the complexity of the organ, percussion and brass. The work was written for the Glee Clubs of Brown University and Pembroke College in 1957. **Nelson** is noted for his dissonant harmony and quick change of meters. He likes to send his first sopranos soaring up to high C and holding it for some length. He is also known for his love of writing series of triads in parallel motion. He uses the percussion instruments such as timpani, gong, bass drum, chimes etc. quite heavily in this traditional text of the Church.

The second half of the program begins with the *Cantata No. 106 "Actus Tragicus,"* entitled *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit (God's Time is the Best)* by Johann Sebastian Bach, in this performance English text is used instead of the original German for better comprehension by the audience. This work is also known as a funeral cantata. The Chorale will sing the opening and ending choruses, while the middle chorus as well as the solos will be shared by the soprano, alto, tenor and bass soloists. The accompaniment of this rather early Bach Cantata requires only a simple ensemble of two flutes, viola and cellos, (in place of the ancient instruments, viola da gamba) and cembalo. Bach's Christian view on death can be seen from the text of each of the

獨唱的歌詞我們可以洞察巴哈對於死亡所持的基督教觀念：「神的時間是最好，」「在祂裡面我們生活、作事、存留，」「當祂容許時，我們便在祂所定美好的時刻在祂裡面離世。」「主，使我們得知我們的年日有限。」「整理你家，因為你將要離世，不再在活人中存留。」「這是遠古的法令，人類啊，你終會一死。」「我把我的靈魂交祢手中，因祢已救贖了我，」「今天你要與我一起在樂園裡。」最後的合唱曲是喜樂的讚美及眾多的阿們。

大部份[謝恩讚美頌]都是非常冗長的。但是，**Gustav Holst**寫給混聲合唱及整隊管弦樂團演出的*Short Festival Te Deum*明顯並不太長。今天晚上能夠同時欣賞兩位作曲家名稱相同的作品之間的異同，實在非常有趣。**Holst**的樂曲強調男女聲部之間的對答。至於管弦樂的配器法，弦樂組及木管樂組高音部通常譜上快速的琶音樂段，而合唱及銅管樂合奏則以穩定的音樂線條襯托著。**Holst**選擇以沉思的及安靜的「求使我永不懊惱」作為作品結束，而不是Nelson般令人情緒激蕩的高潮。

chorus and solos: "God's time is the best," "In Him live we, move and have our being," "And in Him we die at His good time, when He wills." "O Lord, incline us to consider that our days are numbered." "Set in order thine house for thou shalt die and not remain among the living." "It is an old decree, man, thou art mortal." "Into Thy hands my spirit I commend, for thou hast redeemed me." "Thou shalt be with me in Paradise." The final chorus is a joyful praise and Amens.

Most Te Deums are usually quite lengthy. However, **Gustav Holst's Short Festival Te Deum** for mixed chorus and full orchestra is obviously not lengthy. It is interesting to see the differences and similarities between the two composers of works in same title in tonight's program. In **Holst's** work he emphasizes the dialogue between female and male voices. As far as orchestration, the strings and upper woodwinds often are set in quick arpeggiated passages against the steady line of the choral and brass unison. Instead of an arousing climax like that of Nelson, **Holst** chooses a contemplative and quiet ending of the work "let me never be confounded."

**Vaughan Williams' Benedicite** was composed in 1929 for the Jubilee of the Leith Hill Musical Festival in Dorking, Surrey, with its premiere conducted by the composer in the following year. The text to this composition comes from the apocryphal *Song of the Three Holy Children* and a poem by the 17<sup>th</sup> century poet John Austin. The work is written for mixed choir, Soprano solo and full orchestra. The greatest challenge for the choir and instrumentalists in this

Vaughan Williams的*Benedicite*在1929年創作，慶祝Dorking, Surrey的Leith Hill音樂節金禧紀念，此曲於翌年由作曲家親自指揮作首次演出。歌詞來自佚名的*Song of the Three Holy Children*及十七世紀詩人John Austin的詩。樂曲是寫給混聲合唱、女高音及整隊管弦樂團。在這首作品裡，合唱團及樂器演奏者最大的挑戰是持續變化的拍子記號(time signatures)及複雜的節奏。管弦樂隊及男聲合唱以一段大聲的加強音(marcato)的齊唱樂句來展開樂曲，接著下來是一段對比鮮明的女聲合唱樂段。第二樂段主要是男女聲部如歌一般(cantabile style)的對話。在樂章的結尾處，模仿的樂句在充滿複雜節奏的對位上來來回回，互相呼應。女高音獨唱以充滿情感的樂句展開第三個樂段，並由女聲合唱襯托著。此作品對女高音獨唱的角色要求極高，有時候她在合唱團的輔助性的樂句上飛翔，其他時間又會在安靜的無伴奏合唱陪伴下唱出宣敘調，有時候又要帶領合唱團及管弦樂隊齊邁向強而有力的高潮，包括最後的「讚美祂，永永遠遠稱頌祂」的宣告。深願各位在今天晚上的音樂會中被激勵，齊以心靈和應欣樂詠團向神獻上的讚美與崇敬。

work is the constant changing time signatures and complexity of the rhythms. The orchestra and male chorus begin the piece with a strong marcato unison statement, followed by a contrasting passage by the female chorus. The second section features the dialogue between male and female voices in cantabile style. Imitative lines echo back and forth in counterpoint of complex rhythms at the conclusion of this section. In the third section the Soprano solo begins with an expressive line as the female chorus supports. Her role in this work is extremely demanding as she at times would soar above the chorus with complementary lines, other times she would sing in a recitative style as the a cappella chorus accompanies quietly. She sometimes leads the chorus and orchestra in approaching strong and dynamic climaxes, including that of the final declaration of "Praise him and magnify Him forever." May the audience in this evening's concert be aroused to echoing in their hearts the praise and adoration offered to our God by Innomine Chorale.

## Praise Ye the Lord 你們要讚美耶和華

Michael Hurd

Praise ye the Lord.  
Praise ye the Lord from the heav'ns:  
Praise him in the heights.  
Praise ye him, all his angels;  
Praise ye him, all his hosts.  
Praise ye him, sun and moon;  
Praise ye him, all ye stars of light.  
  
Praise him, ye heav'ns of heav'ns,  
and ye waters that be above the heav'ns.  
For he commanded, and they were created.  
Alleluia.

你們要讚美耶和華。  
從天上讚美耶和華：  
在高處讚美祂。  
祂的眾使者都要讚美祂；  
祂的諸軍都要讚美祂。  
日頭、月亮，你們要讚美祂；  
放光的星宿，你們都要讚美祂。  
  
讚美祂，諸天讚美祂，  
穹蒼上的諸水，你們都要讚美祂。  
因祂一吩咐，這一切便都造成。  
哈利路亞。

## With Heart and Hands 以心以手

John Rutter

For all the blessings you have granted us,  
Lord, give us thankful hearts, we pray:  
For life and health and happiness,  
And for the gift of each new day;  
  
For all the blessings you have granted us,  
Lord, give us thankful hearts, we pray:  
For life and health and happiness,  
And for the gift of each new day;  
  
For all our families and loved ones,  
The friends we meet along our way,  
We thank you, Lord, they are your gifts:  
Lord, we praise you, Lord, we bless you,  
In your service let us all your love repay.  
  
Look all around you:  
You'll see a miracle or two;  
Every valley, hill and mountain is calling to you.

For all the wonders of creation,  
A world whose marvels we behold:  
Where winter turns to spring again;  
The changing scenes of life unfold,  
But there is One who never changes:  
Through all eternity the same:  
Be with us, Lord, for evermore:  
Alleluia, Lord, we praise your Holy Name.

Now thank we all our God,  
With heart and hands and voices,  
Who wondrous things hath done,  
In whom his world rejoices;  
Who from our mother's arms  
Hath blessed us on our way  
With countless gifts of love,  
And still is ours today.  
Amen.

因著祢所賜予我們眾人的各樣福澤，  
主啊，求給我眾感恩之心：  
感謝祢賜予生命、健康、快樂，  
並且新的每一天。  
  
因著祢所賜予我們眾人的各樣福澤，  
主啊，求給我眾感恩之心：  
感謝祢賜予生命、健康、快樂，  
並且新的每一天。  
  
因著所有家人及至愛，  
並人生路上所遇的好友，  
主啊，我眾感謝祢，這全是祢的禮物：  
主啊，我眾讚美祢，主啊，我眾稱頌祢，  
讓我們眾人以對祢的服侍來報答祢的愛。

舉目環顧四野：  
你必親眼目睹一或兩個神蹟；  
每山谷、小丘、高山皆向祢高聲呼喚。

因著所有創造之奇妙，  
並我們眾人所看見充滿令人驚訝事物的大地：  
在那兒冬天再次轉回春天；  
展示著生命中的變幻無常的場景，  
但在這兒有一位是永不改變，  
永永遠遠都依舊一樣：  
主啊，求與我們同在，直到永永遠遠：  
哈利路亞，主啊，我眾讚美祢的聖名。

現在我們都來感謝恩主，  
以心、以手、以聲音，  
主既完成奇事，  
世人歡頌主聖名；  
我從初生時起，  
蒙主福佑到今，  
前受無窮的愛，  
今天仍享這恩福。  
阿們。



Lo, I am with you always, even unto the end of the world.  
I will not leave you comfortless: I will come to you.  
Yet a little while, and the world seeeth me no more;  
But ye see me: because I live, ye shall live also.

Lo, I am with you always, even unto the end of the world,  
At that day ye shall know that I am in the Father, and ye  
in me, and I in you.

He that hath my commandments, and keepeth them,  
He it is that loveth me, and he that loveth me shall be loved  
of my Father, and I will love him.

Peace I leave with you, my peace I give unto you:  
Not as the world giveth, give I unto you.  
Let not your heart be troubled, neither let it be afraid,  
Lo, I am with you always.

看哪，我常與你們同在，甚至直到世界的末期，  
我不會撇下你們為孤兒，我要回到你們這裏來。  
時間不多了，世人就不再看見我；  
你們卻會看見我：因我活着，故此你們也必活着。

看哪，我常與你們同在，甚至直到世界的末期，  
到那天，你們就知道我在我父裏面，你們在我裏面，  
我也在你們裏面。

有了我的命令又遵守的，  
那就是愛我的人；愛我的人必為我父所愛，  
我也要愛他。

我把平安留下給你們，我把我的平安賜給你們；  
我所賜給你們的，不像世人所賜的。  
你們的心不要憂愁，也不要害怕。  
看哪，我常與你們同在。

## Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren 主啊，現在可以讓祢的僕人安然離世

Deutsches Nunc dimittis Lukas 2, 29-32 + Doxologie Opus 69, Nr.1

Felix Mendelssohn Bartholdy

Herr, nun lässest du deinen Diener in  
Frieden fahren, wie du verheißten hast.

Denn mein Auge hat deinen Heiland  
gesehn, den du bereitet vor allen Völkern,  
allen Völkern, bereitet hast vor allen  
Völkern, daß er ein Licht, ein Licht sei  
den Heiden, und zu Preis und Ehre  
deines Volkes, deines Volkes Israel.

Herr, nun lässest du deinen Diener in  
Frieden fahren, mein Auge hat deinen  
Heiland gesehn, welchen du bereitet,  
daß er ein Licht sei den Heiden, und zum  
Preise deines Volkes Israel. Herr, nun  
lässest du deinen Diener in Frieden fahren.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem  
heiligen Geist. Wie es war zu Anfang,  
jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

Lord, now dost thou grant to thy servant a  
peaceful going, as thou hast promised me.

For my eyes have seen the salvation of  
God, which thou hast made ready for all  
the peoples, all the peoples, made ready  
now for all the peoples, to be a light, a  
light to the nations, and the praise and  
glory of thy people, of thy people Israel.

Lord now dost thou grant to thy servant  
a peaceful going. My eyes have seen the  
salvation of God, which thou hast made  
ready, to be a light to the nations, and the  
glory of thy people Israel. Lord now dost  
thou grant to thy servant a peaceful going.

Glory to the Father, and the son,  
and to the most Holy Ghost, as it was of  
old, is now and evermore, and from age  
to age eternally. Amen.

主啊，現在可以照祢的話，  
讓祢的僕人安然離世。

因我的眼睛已經看見祢的救恩，  
就是祢為萬民所預備的，  
是為了萬民，  
此刻為萬民所預備的，  
他是光，是啓示萬國萬族的光，  
是祢民以色列的讚美與榮耀。

主啊，現在可以照祢的話，  
讓祢的僕人安然離世。  
因我的眼睛已經看見祢的救恩，  
就是祢所預備的，啓示萬國萬族  
的光，是祢民以色列的榮耀，主啊，  
現在可以讓祢的僕人安然離世。

榮耀歸於聖父，歸於聖子，  
歸於聖靈；始初如此，現今如此，  
將來亦如此，永無窮盡。阿們。

1. I would be true, for there are those who trust me;

I would be pure, for there are those who care;

I would be strong, for there is much to suffer;

I would be brave, for there is much to dare.

I would be friend of all, the foe, the friendless;

I would be giving, and forget the gift;

I would be humble, for I know my weakness;

I would look up, and laugh, and love, and lift.

2. I would be faithful through each passing moment;

I would be steadfast in my love of God;

I would be strong to follow where he leads me;

I would have faith to keep the path Christ trod.

And when my earthly pilgrimage is over,

I would have grace to stand before his throne,

And come at last into the heav'nly kingdom,

To see my Savior's face and know as I am known.

1. 我要真誠，毋負人家信任深；

我要真純，因為有人關心；

我要剛強，人間痛苦才能當；

我要膽壯，奮鬥才能得勝。

我要愛人，愛敵、也愛淪落人；

我要施贈，輕看財帛；

我要虛懷，因知己身多弱點；

我要仰望，歡欣、愛人並上進。

2. 我要忠貞地渡過每時每刻；

我要忠誠地連繫在主愛中；

我要勇敢地隨主往祂領我所到之處；

我要以信心緊緊跟隨基督腳蹤行。

當我在世上的客旅人生結束，

我將蒙恩典得以站立祂寶座前，

最終踏進天上的國度，

得見我救主的面，認識祂正如祂認識我一樣。

## A Dedication and an Amen 奉獻與阿們

May my hands be strong yet gentle;

may my head be held up high.

May my feet be firm upon the ground,

with my face toward the sky.

May my shoulders bear each burden,

and my back be never bowed.

May my heart be kind, and wise enough

to be humble more than proud.

With so many roads to follow,

so many dreams, and schemes to plan,

If I may not change the whole wide world,

may I do the best I can. Amen.

願我雙手強壯卻溫柔；

願我頭被抬高。

願我雙足穩站於地，

臉龐朝向天。

願我雙肩負起每一重擔，

背部永不被壓得躬着。

願我心滿懷仁慈及聰敏，

能謙卑超過驕傲。

既然有許多路徑可跟隨，

眾多夢想及方案可計劃，

假若我不能改變整個宏大的世界，

求讓我做到我所能夠最好的。阿們。

## In the Beginning 萬物之始

In the beginning, God created the heaven and the earth,

And the earth was without form and void, and darkness

was upon the face of the deep. And the Spirit of God

moved upon the face of the waters.

And God said 'Let there be light' and there was light.

And God saw the light that it was good, and God divided

the light from the darkness. And God called the light Day.

And the darkness he called Night.

And the evening and the morning were the first day.

起初，神創造天地。

地是空虛混沌；深淵上一片黑暗；

神的靈運行在水面上。

神說：「要有光！」就有了光。

神看光是好的，祂就把光暗分開了。

神稱光為晝，

稱暗為夜。

有晚上，有早晨；這是第一日。

And God said 'Let there be a firmament in the midst of the waters, And let it divide the waters from the waters.'  
And God made the firmament and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament.  
And it was so, And God called the firmament Heaven.  
And the evening and the morning were the second day.

And God said 'Let the waters under the heaven be gathered together unto one place and let the dry land appear.'  
And it was so, And God called the dry land Earth.  
And the gathering together of the waters called he Seas.  
And God saw that it was good.  
And God said 'Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed and the fruit tree yielding fruit after its kind whose seed is in itself upon the earth.' And it was so.  
And the earth brought forth grass and herb yielding seed after its kind and the tree yielding fruit, whose seed was in itself after its kind. And God saw that it was good.  
And the evening and the morning were the third day.

And God said 'Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night and let them be for signs and for seasons and for days and years  
and let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night and let them be for signs and for seasons and for days and years and let there be lights in the firmament of the heavens to give light upon the earth.'  
And it was so, And God made two great lights,  
the greater light to rule the day. And the lesser light to rule the night.

He made the stars also and God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth and to rule over the day and over the night and to divide the day from the darkness.  
And God saw that it was good.  
And the evening and the morning were the fourth day.

And God said 'Let the waters bring forth abundantly, the moving creature that hath life and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.' And God created great whales which the waters brought forth abundantly after their kind, and ev'ry winged fowl after his kind, and God saw that it was good and God blessed them saying, 'Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.'  
And the evening and the morning were the fifth day.

And God said 'Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle and creeping thing and beast of the earth after his kind.' And it was so.  
And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and ev'rything that creepeth upon the earth after his kind. And God saw that it was good.  
And God said 'Let us make man in our image after our likeness and let him have dominion over the fish of the sea and over the fowl of the air and over the cattle and over all the earth and over ev'ry creeping thing that creepeth upon the earth.' So God created man in his own image; in the image of God created he him male and female created he them.

然後神說：「眾水之間要有穹蒼，把水和水分開！」  
神造了穹蒼，把穹蒼以下的水和穹蒼以上的水分開了。  
事就這樣成了，神稱穹蒼為天。  
有晚上，有早晨；這是第二日。

接著神說：「天下的水要聚在一處，使旱地露出來！」  
事就這樣成了。神稱旱地為地，稱水的聚處為海。  
神看這是好的。  
神說：「地上要長出青草、結種子的蔬菜和結果子的樹木，各從其類，在地上的果子都包著核！」  
事就這樣成了。  
於是，地上長出了青草和結種子的蔬菜，各從其類；又長出結果子的樹木，各從其類，果子都包著核。  
神看這是好的。  
有晚上，有早晨；這是第三日。

神說：「在天上穹蒼中，要有光體來分晝夜；這些光體要作為記號，定節令、日子和年歲；在天上穹蒼中，要有光體來分晝夜；這些光體要作為記號，定節令、日子和年歲；在天上穹蒼中，要有光體來照耀大地！」  
事就這樣成了。於是，神造了兩個大光體，大的管晝，小的管夜；

又造了星星。神把這些光體安放在天上穹蒼中，照耀地上，管晝夜，分光暗。  
神看這是好的。  
有晚上，有早晨；這是第四日。

神說：「水要滋長生物；地上和天空之中，要有雀鳥飛翔！」  
於是，神創造了大魚和在水中滋生各種能活動的生物，各從其類；又創造了各種有翅膀的飛鳥，各從其類。神看這是好的。  
神就賜福給牠們，說：「要繁殖增多，充滿海洋；雀鳥也要在地上增多！」  
有晚上，有早晨；這是第五日。

神說：「地上要生出活物來，各從其類；牲畜、昆蟲和地上的野獸，各從其類！」  
事就這樣成了。  
於是，神造了地上的野獸，各從其類；牲畜，各從其類；地上的各種昆蟲，各從其類。  
神看這是好的。  
神說：「我們要照著我們的形象，按著我們的樣式造人；使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜，以及全地，和地上所有爬行的生物！」  
於是，神照著自己的形象創造人；就是照著祂的形象創造了人；祂所創造的有男有女。

And God blessed them and God said unto them 'Be fruitful and multiply, and replenish the earth and subdue it and have dominion over the fish of the sea and over the fowl of the air, and over ev'ry living thing that moveth upon the earth.' And God said 'Behold I have given you ev'ry herb bearing seed which is upon the face of all the earth, and ev'ry tree in the which is the fruit of a tree yielding seed. To you it shall be for food and to ev'ry beast of the earth and to ev'ry fowl of the air, and to ev'rything that creepeth upon the earth where in there is life I have given ev'ry green herb for food.' And it was so. And God saw ev'rything that he had made, and behold it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

Thus the heavens and the earth were finished and all the hosts of them. And on the seventh day God ended his work which he had made, and he rested on the seventh day from all his work which he had made. And God blessed the seventh day and sanctified it, because that in it he had rested from all his work which God created and made. These are the generations of the heavens and of the earth when they were created in the day that the Lord God made the earth and the heavens and ev'ry plant of the field before it was in the earth and ev'ry herb of the field before it grew.

For the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

But there went up a mist from the earth and watered the whole face of the ground.

And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life and man became a living soul.

神就賜福給他們，對他們說：「要繁殖增多，充滿這地，征服它；

也要管理海裡的魚、空中的鳥和地上爬行的所有生物。」

神說：「看哪！我把全地上結種子的各樣蔬菜，和一切果樹上有種子的果子，都賜給你作食物。

至於地上的各種野獸，空中的各種飛鳥，和地上爬行有生命的各種活物，我把一切青草蔬菜賜給他們作食物。」事就這樣成了。

神看他所造的一切都很好。

有晚上，有早晨；這是第六日。

這樣，天地萬物都造齊了。

第七日，神完成了祂所作的工；

在第七日神歇了祂所作的一切工。

神賜福第七日，把它分別為聖，因為在這一日，神停了祂一切所創造的工，歇息了。

這是創造天地的起源：

耶和華神造天地的時候，

原野上還沒有樹木，

田間的蔬菜還沒有長起來，

因為耶和華神還沒有降雨在地上，也沒有人耕種土地；

不過有霧氣從地面上升，滋潤全地。

耶和華神用地上的塵土造成人，

把生氣吹進他的鼻孔裡，

那人就成了有靈的活人。

## Glory, Hallelujah! 榮耀、哈利路亞！

Larry Shackley

I know that my Redeemer lives.

Glory, hallelujah!

What comfort this sweet sentence gives.

Glory, hallelujah!

He lives, He lives Who once was dead.

Glory, hallelujah!

He lives, my living Head.

Glory, hallelujah!

He lives triumphant from the grave.

Glory, hallelujah!

He lives, eternally to save.

Glory, hallelujah!

He lives exalted, throned above.

Glory, hallelujah!

He lives to rule His church in love.

Glory, hallelujah!

He lives and grants me daily breath.

Glory, hallelujah!

He lives, and I shall conquer death.

Glory, hallelujah!

Jesus lives, my Savior still the same.

Glory, hallelujah!

He lives, all glory to His name.

Glory, hallelujah!

我知我救主活著，

榮耀、哈利路亞！

這甜美句子帶來何等安慰，

榮耀、哈利路亞！

祂活著，那位曾經死過的現今活著，

榮耀、哈利路亞！

祂活著，我那位活著之首，

榮耀、哈利路亞！

祂勝過墳墓現今活著，

榮耀、哈利路亞！

祂活著，永遠地施行拯救，

榮耀、哈利路亞！

祂活著，被高舉並坐在至高處，

榮耀、哈利路亞！

祂活著，以愛管治祂的教會，

榮耀、哈利路亞！

祂活著，並賜我每天的氣息，

榮耀、哈利路亞！

祂活著，所以我將會戰勝死亡，

榮耀、哈利路亞！

耶穌活著，我救主依然沒改變，

榮耀、哈利路亞！

祂現今活著，所有榮耀歸祂的名，

榮耀、哈利路亞！

We praise Thee, O God,  
we acknowledge Thee to be the Lord.  
All the earth doth worship Thee,  
the Father everlasting.  
To Thee all angels cry aloud,  
the Heav'n's and all the Pow'rs there in.  
Cherubim and Seraphim continually do cry to Thee.  
Holy! Holy! Holy! Lord God of Sabaoth!  
Heav'n and earth are full of the majesty of Thy Glory.  
The glorious company of the Apostles, praise Thee.  
The goodly fellowship of the Prophets, praise Thee.  
The noble army of Martyrs, praise Thee.  
The Holy Church doth acknowledge Thee.  
The Father of an infinite majesty  
Thine honourable, true and only Son;  
Also the Holy Ghost, the Comforter.

Thou art the King of Glory, O Christ.  
Thou art the everlasting Son of the Father.  
When Thou tookest upon Thee to deliver man,  
Thou didst not abhor the Virgin's womb.  
When Thou hadst overcome the sharpness of death,  
Thou didst open the kingdom of Heav'n to all believers.  
Thou sittest at the right hand of God in the glory of the  
Father. We believe that Thou shalt come to be our judge.  
We therefore pray Thee help Thy servants  
Whom Thou hast redeemed with Thy precious blood.  
Make them to be number'd with Thy Saints in glory,  
Glory everlasting, evermore.

神啊，我們讚頌祢，  
我們尊祢為主。  
永恆的父，  
全地都來崇敬祢。  
所有天使，諸天和一切權能，  
皆向祢發響聲，  
基路伯和撒拉弗，齊向祢不停地高歌歡呼：  
「聖哉、聖哉、聖哉！上主，萬有的主宰！  
祢的榮耀和威嚴充滿了天地。」  
聖徒們榮耀的歌隊讚頌祢。  
先知們光輝的行列讚頌祢。  
殉道者尊貴的軍旅讚頌祢。  
全球各地的神聖教會一起稱揚祢。  
無限威嚴的聖父，  
祢和祢可敬的獨一聖子；  
與施慰者聖靈同享尊崇。

基督啊，祢是榮耀的君王。  
祢是永恆神的獨生子。  
祢為拯救人類，  
不嫌棄藉童貞女懷胎，降生成人。  
祢戰勝了死亡的利刺，  
為眾信徒開啟了天國的門徑。  
祢坐在神的右邊，與聖父同享榮耀。  
我們相信祢將要再來，審判世界。  
因此我們呼求祢，  
幫助那曾蒙祢用寶血贖的僕人。  
使他們列在眾聖徒榮耀中，  
永享榮耀，直到萬代。

## God's Time is the Best 神的時間是更美好

Cantata No.106

J.S. Bach

### Sonatina

#### Chorus: God's own time is the best

God's own time is the best, is ever best of all.  
God's time is ever, yea, is ever best of all.  
In Him live we, move, and have our being,  
as long as He wills.  
And in Him we die at His good time, when He wills.

#### Tenor solo: O Lord, incline us to consider

O Lord, incline us to consider,  
that our days are numbered;  
Make us apply our hearts unto wisdom.

#### Bass solo: Set in order thine house

Set in order thine house, for thou shalt die,  
and not remain among the living;

#### Quartet: It is the old decree

It is the old decree, Man, thou art mortal.  
Yea, come, Lord Jesus, come.

### 小奏鳴曲

#### 合唱：神的時間是更美好

神自己的時間是更美好，總是最美好。  
是的，神的時間總是、總是最美好。  
在祂裡面我們生活、作事、存留，  
乃是按祂所命定的。  
當祂容許時，我們便在那所定美好的時刻在祂裡面離世。

#### 男高音獨唱：主，使我們曉得

主，使我們曉得  
我們的年日有限；  
教我們專心尋求智慧。

#### 男低音獨唱：整理你家

整理你家，因為你將要離世，  
不再在活人中存留；

#### 四重唱：這是遠古的法令

這是遠古的法令，人類啊，你終會一死。  
是的，來，主耶穌，來。

**Alto solo: Into Thy hands**

Into Thy hands my spirit I commend,  
For Thou hast redeemed me,  
O Lord, Thou God of truth.

**Bass solo: Thou shalt be with me today**

Thou shalt be with me today,  
shalt be with me in Paradise today.  
In joy and peace I pass away,  
whenever God willeth.  
The fears that vex my anxious soul His love stilleth.  
Trusting in His promise sure,  
In death I sleep calm and secure.

**Chorus: All glory, praise and majesty**

All glory, praise and majesty to Father, Son, and Spirit be,  
The holy, blessed Trinity,  
Whose power to us gives victory.  
Through Jesus Christ, Amen.

**女低音獨唱：交祢手中**

我把我的靈魂交祢手中，  
因祢已救贖了我，  
主啊，祢是真理的神。

**男低音獨唱：今天你將要與我在一起**

今天你要與我在一起，  
今天要與我一起在樂園裡。  
無論何時，當神旨意臨到，  
我便在喜樂及平安中離世。  
驚恐困擾我不安的心靈，祢的愛卻能安撫。  
信靠祢不變的應許，  
我安詳並穩妥地睡在死亡裡。

**合唱：一切榮耀、頌讚、尊崇**

一切榮耀、頌讚、尊崇都歸給聖父、聖子及聖靈，  
神聖、被稱頌的三一神，  
祢藉耶穌基督賜下的能力，  
使我們得勝。阿們。

**Short Festival Te Deum 短篇節慶謝恩讚美頌**

Gustav Holst

We praise thee, O God; We acknowledge thee to be the Lord.  
All the earth doth worship thee; the Father everlasting.  
To thee all Angels cry aloud; the Heav'ns, and all Pow'rs therein.  
To thee Cherubin and Seraphin; continually do cry,  
Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth; Heaven and earth  
are full of the majesty of thy Glory.  
The glorious company of the Apostles, praise thee,  
The goodly fellowship of the Prophets, praise thee,  
The noble army of Martyrs, praise thee,  
The Holy Church throughout all the world doth  
acknowledge thee;  
The Father of an infinite majesty,  
Thine honourable, true and only Son;  
Also the Holy Ghost, the Comforter.

Thou art the King of Glory, O Christ.  
Thou art the everlasting Son of the Father.  
When Thou tookest upon thee to deliver man,  
thou didst not abhor the Virgin's womb.  
When Thou hadst overcome the sharpness of death,  
Thou didst open the kingdom of Heav'n to all believers.  
Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the  
Father. We believe that thou shalt come to be our judge.

We therefore pray thee, help thy servants,  
Whom thou hast redeemed with thy precious blood.  
Make them to be numbered with thy saints in glory everlasting.  
O Lord, save thy people, and bless thine heritage.  
Govern them, and lift them up forever.

Day by Day, we magnify thee,  
And we worship thy Name, ever world without end.  
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.  
O Lord, have mercy upon us.  
O Lord, let thy mercy lighten upon us, as our trust is in thee.  
O Lord, in thee have I trusted, let me never be confounded.

神啊，我們讚頌祢，我們尊祢為主，  
永恆的父，全地都來崇敬祢。  
所有天使，諸天和一切權能，皆向祢發響聲，  
基路伯和撒拉弗，齊向祢不停地高歌歡呼：  
「聖哉、聖哉、聖哉！上主，萬有的主宰！  
祢的榮耀和威嚴充滿了天地。」  
聖徒們榮耀的歌隊讚頌祢，  
先知們光輝的行列讚頌祢，  
殉道者尊貴的軍旅讚頌祢，  
全球各地的神聖教會  
一起稱揚祢。  
無限威嚴的聖父，  
祢和祢可敬的獨一聖子；  
與施慰者聖靈同享尊崇。

基督啊，祢是榮耀的君王，  
祢是永恆神的獨生子；  
祢為拯救人類，  
不嫌棄藉童貞女懷胎，降生成人。  
祢戰勝了死亡的利刺，  
為眾信徒開啟了天國的門徑。  
祢坐在神的右邊，與聖父同享榮耀。  
我們相信祢將要再來，審判世界。

因此我們呼求祢，  
幫助那曾蒙祢用寶血贖買的僕人。  
使他們列在眾聖徒中，永享榮耀。  
主啊，懇求拯救祢眾子民，賜福祢的產業。  
治理他們，扶助他們，直到永遠。

每天我們尊祢為大，  
我們敬拜祢聖名，直到萬代。  
主啊，求保守我們，使我們今日免犯罪；  
主啊，求憐憫我們，  
主啊，願祢的慈愛光照我們，因祢是我們的依靠。  
主啊，我願全心信靠祢，求使我永不懊惱。



O all ye Works of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and Magnify him forever.

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and Magnify him forever.

O ye Heavens, bless ye the Lord; O ye Waters, bless ye the Lord;

O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and Magnify him forever.

O ye Sun, and Moon, bless ye the Lord; O ye Stars of Heaven, bless ye the Lord; O ye Showers, and Dew, O ye Winds of God, Fire and Heat, bless ye the Lord;

O ye Winter and Summer, O ye Dews and Frosts, bless ye the Lord; O ye Frost and Cold, O ye Ice and Snow, bless ye the Lord; Nights and Days, Light and Darkness, Lightnings, and Clouds, bless ye the Lord;

O all ye Works of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and magnify him forever.

O let the Earth bless the Lord; yea, let it praise him, praise him, and magnify him forever. O all ye Green Things upon the Earth,

bless ye the Lord; praise him, and magnify him forever.

O ye Mountains, O ye Hills, bless ye the Lord; praise him, and magnify him forever.

O ye Seas, O ye floods, and all that move in the Waters, bless ye the Lord; praise him, and magnify him forever.

O all ye Fowls of the Air, O all ye Beasts, and Cattle, praise him, and magnify him forever.

O ye Children of Men, bless ye the Lord; O let Israel bless the Lord; O ye Priests, bless ye the Lord; praise him, and magnify him forever.

O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord;

O ye Spirits and souls of the Righteous, O ye holy and humble Men of heart, O let the Earth bless the Lord; Yea, let it praise him, and magnify him forever.

Hark, my soul, how everything Strives to serve our bounteous King; Each a double tribute pays, Sings its part, and then obeys. Praise him, and magnify him forever.

Call whole nature to thy aid; Since 'twas he whole nature made; Join in one eternal song, Who to one God all belong. Live forever, glorious Lord! Live by all thy works adored, One in Three, and Three in one, Thrice we bow to thee alone. Bless ye the Lord; praise him, and magnify him forever.

O all ye Works of the Lord, bless ye the Lord, O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord, O let the Earth bless the Lord; yea, let it praise him, praise him, and magnify him forever.

啊主所造的萬物，你們當稱謝主；讚美祂，永永遠遠稱頌祂。

啊主的眾使者，你們當稱謝主；讚美祂，永永遠遠稱頌祂。

啊諸天，你們當稱謝主；啊穹蒼上的諸水，你們當稱謝主；

啊主的萬軍，你們當稱謝主；讚美祂，永永遠遠稱頌祂。

啊日頭和月亮，你們當稱謝主；啊天上的諸星宿，你們當稱謝主；啊陣雨和露水，啊神的眾風、火燃和熱力，當稱謝主，

冬夏當稱謝主；霜露當稱謝主；

凍和冷當稱謝主；冰和雪當稱謝主；

夜與晝、光與暗、

閃電與雲彩當稱謝主；

啊主所造的萬物，你們當稱謝主；讚美祂，永永遠遠稱頌祂。

大地都當稱謝主；是的，讓它來讚美祂，讚美祂，永永遠遠稱頌祂。地上的草木當稱謝主；讚美祂，永永遠遠稱頌祂。

高山、小岡都當稱謝主；讚美祂，

永永遠遠稱頌祂。

河海、泛水當稱謝主；一切深洋游泳的生物當稱謝主；讚美祂，永永遠遠稱頌祂。

空中一切飛鳥、野獸和一切牲畜當稱謝主；

讚美祂，永永遠遠稱頌祂。

世人當稱謝主；以色列民當稱謝主；

主的眾祭司當稱謝主；

讚美祂，永永遠遠稱頌祂。

主的眾僕人當稱謝主；

義人的靈魂當稱謝主；聖潔心謙的人當稱謝主；

大地都當稱謝主；是的，讓它來讚美祂，

永永遠遠稱頌祂。

聽啊，我的心，萬物正努力地事奉我們豐盛的王；

每位都獻上雙倍的貢物，頌唱每一部，然後聽命。

讚美祂，永永遠遠稱頌祂。

呼籲整個大自然來輔助你；因整個大自然是祂手所造的；凡屬於獨一真神的，齊加入這永恆之歌。

活到永永遠遠，榮耀的主！活在祢所造萬物的稱謝中，三位中的一位，三位亦同為一體，我們唯獨向祢下拜三次。當稱謝主；讚美祂，永永遠遠稱頌祂。

啊主所造的萬物，你們當稱謝主；

啊主的萬軍，你們當稱謝主；大地都當稱謝主；

是的，讓它來讚美祂，永永遠遠稱頌祂。

# 董事會 Board of Directors

主席 Chairman

何金秀莉 Ho Kam Sau Lee

副主席 Vice Chairman

徐玉英 Joyce Tsui Yuk Ying

秘書 Secretary

王永強 Wong Wing Keung Patrick

財政 Treasurer

葉成芝 Ip Seng Chi

董事 Directors

陳肇春 何柏濠 劉美群 龍維欣牧師

Chan Siu Chun, Ho Pak Ho Amos,

Lau May Kwan, Rev. Dennis Loong

團牧 Chaplain

張慕愷牧師 Rev. James Mo Oi Cheung

音樂總監及指揮

Music Director & Conductor

張美萍博士 Dorothy Cheung

伴奏 Accompanist

吳亦兒 Emily Ng Yik Yee

顧問 Consultants

鄭棣聲 張毓君 費明儀

羅炳良 楊伯倫

Cheng Dee Sing, Andrew Cheung,

Barbara Fei, Daniel Law,

Yeung Pak Lun David

## 職員會 2015 Executive Committee

團長 Chairman

陳肇春 Chan Siu Chun

副團長兼註冊

Vice Chairman & Registration

許潔雯 Hui Kit Man Winnie

文書 Secretary

陳慧儀 Chan Wai Yi

靈修 Devotional Leader

邱淑賢 Yau Suk Yin

財政 Treasurer

黃麗蓮 Wong Lai Lin Lillian

演出 Programme Coordinator

霍淑嫻 梁錦嫦

Fok Suk Han Wendy,

Leung Kam Sheung

譜務 Librarian

麥美蓮 Mak Mei Lin

聯誼 Recreation

姚鳳珠 Yiu Fung Chu Anita

總務 General Manager

李玉蓮 Li Yuk Lin Christina